

EDL N° 36
L'ERREUR / ERROR

SOMMAIRE

Erreurs discursives d'apprenants francophones de russe dans une narration <i>Tatiana ALEKSANDROVA & Margot COBAT</i>	7
“Dis-moi ma faute et je te dirai la tienne”. Retour sur un échange linguistique et interexpérientiel France - Arabie saoudite en ligne <i>Éric NAVÉ</i>	27
Erreur et remédiation dans les productions écrites en français au Sénégal <i>Ibrahim Mamour NDIAYE & Bourama SAGNA</i>	43
Analyse typologique des erreurs de production orale en continu en langue étrangère <i>Marcelo TANO</i>	55
HORS THÈME	
Notions d'engagement et de point nodal à travers des textes réflexifs d'apprenant·e·s <i>Fabienne BAIDER & Maria KOUNOUNI</i>	81
NOTE DE LECTURE	
DENYZE TOFFOLI. <i>Informal Learning and Institution-Wide Language Provision: University Language Learners in the 21st Century</i> <i>Sayena MOLAIE</i>	103
RÉSUMÉS/ABSTRACTS	109

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

Erreurs discursives d'apprenants francophones du russe dans une narration *Discursive errors of French-speaking learners of Russian in a narrative*

Tatiana, ALEKSANDROVA & Margot, COBAT

Résumé

Cette étude cherche à identifier les stratégies discursives utilisées par les apprenants francophones du russe. Nous focalisons notre attention sur les stratégies qui servent à introduire le référent principal dans le discours. Le français et le russe, langues typologiquement différentes, offrent des moyens différents pour introduire les référents dans le discours. Le français dispose de déterminants obligatoires qui marquent le statut de l'information, alors que le russe, langue sans déterminants obligatoires, permet de marquer le statut de l'information par l'ordre des mots dans la phrase. Ces contrastes linguistiques provoquent des erreurs grammaticales et discursives difficiles à traiter du point de vue didactique.

Mots-clés: erreur grammaticale; erreur discursive; organisation du discours; introduction d'un référent; acquisition; russe.

Abstract

This study aims to identify discursive strategies used by French-speaking learners of Russian. We focus our attention on the strategies that are used for introducing the main referent into the discourse. French and Russian, two languages that are typologically different, present different means of introducing referents into the discourse. French disposes of mandatory determiners that mark the status of the information. On the other hand, in Russian, which does not dispose of mandatory determiners, the marking of the information status is ensured by the word order in the sentence. These linguistic contrasts cause grammatical and discursive errors, which are difficult to deal with from a didactic point of view.

Key words: grammatical error; discursive error; discourse organisation; referent introduction; acquisition; Russian.

Notions d'engagement et de *rich point* à travers des textes réflexifs d'apprenant·e·s

Notions of engagement and *rich point* through learners' reflective texts

Fabienne BAIDER et Maria KOUNOUNI

Résumé

L'objectif de cette recherche est d'identifier, lors du cheminement des apprenant·e·s de langue, le potentiel des lectures mixtes, quantitatives et qualitatives

des autobiographies langagières pour cerner les aspects affectifs. Nos données consistent en une collecte de textes réflexifs rassemblés sur une période de six mois auprès d'adultes apprenant le FLE. Nous explorons les données à l'aide de la linguistique de corpus, notamment au moyen des concepts de "prosodie sémantique" et de "préférence sémantique" et aussi de l'analyse de discours qui se fonde sur la notion de *rich point* (ou de point nodal). Nos résultats montrent la possibilité de pouvoir identifier le type d'engagement de nos apprenant·e·s, ce qui peut aussi aider à comprendre leur profil d'apprentissage. Comprendre le cheminement autobiographique langagier peut permettre de concevoir des pédagogies adaptées à ces profils d'apprenant.

Mots clés: biographies langagières; linguistique de corpus; analyse de discours; point nodal; préférence sémantique; prosodie sémantique.

Abstract

The purpose of this research is to identify the potential of mixed, quantitative and qualitative readings of language autobiographies to identify affective aspects in language learners. Our data consist of a collection of reflective texts gathered over a period of six months among adults learning FFL. We explore the data using corpus linguistics, in particular by applying the concepts of "semantic prosody" and "semantic preference" and also discourse analysis based on the notion of "rich point". Our results point to the possibility of identifying the type of engagement of our learners, which can also help to understand their learning profile. Understanding the autobiographical language journey can thus inform pedagogies adapted to these learner profiles.

Keywords: language biographies; adult learners; French learning; corpus linguistics; discourse analysis; rich point; semantic prosody; semantic preference.

Dis-moi ma faute et je te dirai la tienne. Retour sur un échange linguistique et interexpérientiel France-Arabie saoudite en ligne

Tell me my mistake and I'll tell you yours. Study of an online linguistic and interexperiential exchange between France and Saudi Arabia

Éric NAVÉ

Résumé

Inspiré d'un forum franco-arabe de partage linguistique et interexpérientiel en ligne, actif de la fin septembre 2019 à mai 2020, on pourrait presque dire que cet article s'intéresse à l'erreur en tant qu'elle est *partagée* par des apprenant·e·s qui jouent également le rôle d'enseignant·e·s. Dans un contexte didactique à la limite du formel et de l'informel, l'erreur et son corolaire, la correction, loin d'être perçues comme négatives, sont recherchées et appréciées. Cette réflexion s'intéresse aux stratégies de correction, de même qu'aux dynamiques relationnelles et aux apprentissages ayant pu avoir lieu sur la plateforme en question; plus généralement, elle se demande comment concilier une didactique formelle (corrections de fautes, apprentissages

formels) avec une visée interexpérientielle moins tangible (rencontres, partages). L'étude s'appuie sur des extraits de trois entretiens avec des apprenant·e·s – deux menés en Arabie saoudite et le troisième en France – et prend également en compte quelques exemples d'échanges écrits sur le forum.

Mots-clés: didactique des langues-cultures; forum en ligne; erreur et correction; interexpérientiel; Arabie saoudite; France.

Abstract

We could almost say that this article, which was inspired by a Franco-Arab online forum for linguistic and interexperiential sharing, active from the end of September 2019 to May 2020, is interested in error as a *shared* experience between language learners who also play the role of teachers. In a teaching and learning context at the border between formal and informal, error and its corollary, correction, far from being seen as negative, are sought after and appreciated. This paper looks at the strategies of correction, as well as the relational dynamics and the learning that have taken place on this forum; more generally, it aims to reconcile formal teaching and learning (correction of mistakes, formal learning) with a less tangible interexperiential aim (meeting, sharing). The study draws on excerpts from three interviews with language learners (two conducted in Saudi Arabia and the third in France) and also considers some examples of written exchanges on the forum in question.

Keywords: language teaching and learning; online forum; error and correction; interexperiential; Saudi Arabia; France.

Erreur et remédiation dans les productions écrites en français au Sénégal

The remedial treatment of error in written productions in Senegal

Ibrahima Mamour NDLAYE & Bourama SAGNA

Résumé

L'objectif visé dans cet article est de démontrer que l'erreur n'est pas une fatalité en didactique, surtout chez les apprenants d'une langue étrangère. Au collège et au lycée au Sénégal, la plupart des enseignants se plaignent souvent des erreurs récurrentes des apprenants en situation de production écrite (dictée, rédaction, dissertation, etc.). Les causes en sont multiples et difficiles à cerner: multiples, car elles peuvent être commises par les différents acteurs (enseignants et apprenants), complexes, dans la mesure où elles touchent à divers domaines des enseignements-apprentissages. Une taxinomie de ces erreurs peut aider, néanmoins, à trouver des pistes de remédiation et à faire de l'erreur une source de connaissances.

Mots-clés: erreur; pédagogie; didactique; remédiation; innovation; motivation.

Abstract

The aim of this article is to demonstrate that error is not inevitable in teaching, especially for learners of a foreign language. In Senegal, teachers in the secondary cycle often complain about the recurring errors of learners in the context of written

productions (dictation, writing, essays, etc.). The origins of such errors are multiple and difficult to pinpoint: multiple because they are made by different actors (teachers and learners), and complex insofar as they affect various areas of teaching-learning. However, a taxonomy of errors may help teachers to find avenues for remedies and make it a source of knowledge.

Keywords: error; pedagogy; didactics; remediation; innovation; motivation.

**Analyse typologique des erreurs de production orale
en continu en langue étrangère à l'université**
***Typological analysis of continuous oral production errors
in a foreign language***
Marcelo TANO

Résumé

La production orale en continu, récurrente dans les cours de langue étrangère, se concrétise par un exposé oral, c'est-à-dire un genre discursif particulier qui répond à des modalités de réalisation spécifiques. Cette tâche complexe donne souvent lieu à des erreurs de toutes sortes qu'il convient de repérer, de classer et d'analyser. Une fois élucidés les concepts qui président le domaine étudié, la présente recherche fournira des indicateurs chiffrés sur les principaux écueils rencontrés lors de la préparation et de la présentation d'un exposé oral. Les avis de 2084 étudiants universitaires seront passés au crible afin de proposer une typologie des erreurs propres à cette activité dans le but ultime de mieux les identifier pour en faire un traitement plus efficace.

Mots-clés: didactique des langues étrangères; erreur; exposé oral; production orale en continu; typologie.

Abstract

Continuous oral production, recurrent in foreign language lessons, takes the form of an oral presentation, that is to say, a particular discursive genre that requires specific modalities of achievement. This complex task often gives rise to errors of all kinds which need to be identified, classified and analysed. Once the concepts that underpin the issue have been elucidated, this research will provide quantitative indicators on the main pitfalls encountered during the preparation and presentation of an oral presentation. The opinions of 2,084 university students have been examined in order to propose a typology of errors specific to this activity aiming at better identifying them to make a more effective treatment.

Keywords: foreign language teaching; error; oral presentation; continuous oral production; typology.